



كلية : الآداب

القسم او الفرع : اللغة الانكليزية

المرحلة: الثالثة

أستاذ المادة : أ.د. عبد شاحوذ خلف

اسم المادة باللغة العربية : الترجمة

اسم المادة باللغة الإنكليزية : Translation

اسم المحاضرة العاشرة باللغة العربية: معنى الجملة والترجمة

اسم المحاضرة العاشرة باللغة الإنكليزية: Sentence Meaning and Translation

محتوى المحاضرة العاشرة

Sentence & Proposition

- NB. Two different sentences in two different languages may express the same proposition.

- The best time to visit Paris is in spring.

افضل وقت لزيارة باريس في الربيع

- The food was delicious.

كان الطعام لذيذ

- I felt cold.

شعرت بالبرد

- NB. Two different sentences in one language may express the same proposition.

(active/passive sentences)

- The mouse will eat the cheese.

- The cheese will be eaten by the mouse.

(if the first sentence is true, the second is also true, “rewording”)

Sentence & Proposition

- NB. Other different grammatical construction which may express the same proposition include; (SVOO and SVOA).

- I'll give Ahmed the money. (SVOO)
 - I'll give the money to Ahmed. (SVOA)
- } (same propositional content)

- سوف اعطي احمد المال
- سوف اعطي المال لاحمد

- The mouse will eat the cheese.
- The cheese will be eaten by the mouse.

- سوف تاكل الفارة الجبن

- سوف يؤكل الجبن (does not give information about the agent)

Sentence & Proposition

- A proposition, as a description of a state of affairs in the external world, is true if the description agrees with the state of affairs. If it does not agree, it is false.
- Two propositions are synonymous if they have the same truth value, if both are true or false.
- Two sentences are synonymous if they contain the same proposition, i.e., two sentences have the same meaning if their propositions describe the same state of affairs and if they have the same truth values. Passive and active;

- John wrote these poems.

كتب جون هذه القصائد

- These poems were written by John.

هذه القصائد كتبها جون

-

كتب هذه القصائد جون

-

جون كتب هذه القصائد